

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“ БЕОГРАД
ОГРАНАК ХЕ ЂЕРДАП
Трг краља Петра бр. 1
Кладово

Број: ОЛ.ОЛ.- 350997/23-2019

18 OCT 2019

На основу чл. 54. и 63. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015), Комисија за јавну набавку број ЈН/2000/0352/2019, за набавку добара: Инструменти и опрема за електро радионицу ХЕ Ђердап 1, на захтев заинтересованог лица, даје

ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА
У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ
ЗА ЈН/2000/0352/2019

Пет и више дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда, заинтересовано лице је у писаном облику од наручиоца тражило додатне информације односно појашњења, а Наручилац у року од три дана од дана пријема захтева објављује на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца, следеће информације, односно појашњења:

ПИТАЊЕ:

„Поштовани,

Конкурсном документацијом је у Поглављу 6. – Упутство понуђачима како да сачине понуду, тачка 6.1 – Језик на којем понуда мора бити састављена наведено да понуда, као и прилози који чине њен саставни део морају бити достављени на српском језику, односно уколико је неки прилог (доказ или документ) на страном језику исти мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног преводиоца, у супротном понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Како достављење извода из каталога понуђених добара представља обавезну садржину понуде (у циљу доказивања да је поднета понуда одговарајућа у смислу члана 3. став 1. тачка 32 ЗЈН), а ценећи да су у већини случајева предметни изводи изворно на страном језику, молимо Наручиоца да измени конкурсну документацију на начин да дозволи да документација којом се доказује техничка спецификација може бити достављена на страном језику, без обавезе превода на српски језик у овој фази поступка.

Наручилац може у току поступка стручне оцене понуда тражити од понуђача да достави превод на српски језик у примереном року и исти је дужан да изврши превод тог дела понуде (чл. 18 ст. 3 ЗЈН), као и да у случају спора релевантна је верзија на српском језику (чл. 18. ст. 4 ЗЈН).

Мишљења смо да је наведени захтев оправдан и у складу са чланом 9. став 2. ЗЈН, односно обавезом Наручиоца да обезбеди да се поступак јавне набавке спроведе са што мање трошкова везаних сам поступак, а превођење напред наведене документације, за понуђаче, представља одређену врсту финансијског оптерећења узимајући у обзир обим документације чије се превођење захтева.“

ОДГОВОРИ:

Наручилац дозвољава да се каталози и техничка документација доставе на страном језику, без ограничења, али задржава право да приликом стручне оцене понуда захтева превод на српски језик.

Комисија за јавну набавку
ЈН/2000/0352/2019



Тома Ташић